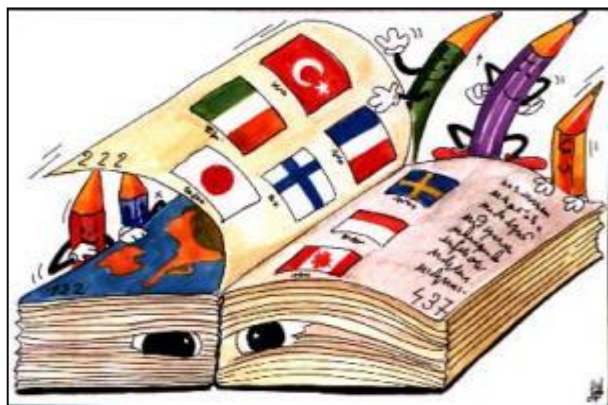


Фролова Ю. Б.



AMÉLIOREZ-VOUS À LA TRADUCTION

Сборник тренировочных упражнений по устному переводу. Часть III.

Саратов 2018

AVANT-PROPOS

Являясь одним из видов устного перевода, перевод с листа занимает важное место при подготовке устных переводчиков. Упражнения на перевод с листа способствуют развитию определенных навыков: скорость понимания и вычленения смысла из текста, способность восприятия текста как единого целого. Перевод с листа трансформирует письменное сообщение в устное, причем предусматривается предварительный просмотр оригинального текста и только затем – передача его на требуемом языке.

Настоящий сборник представляет собой третью часть из серии тренировочных упражнений по устному переводу и предназначен для студентов-бакалавров четвертого курса, обучающихся по профилю «Педагогическое образование» (французский язык) в рамках дисциплины «Теория и практика перевода».

Сборник объединяет разные по объему тексты общественно-политической тематики (от 50 до 400 слов). Представленные тексты являются неадаптированными материалами, взятыми с франкоязычных сайтов и Интернет медиа. Они помогут студентам научиться ориентироваться в подаче информации и познакомиться с наиболее часто встречающимися оборотами и клише, а также ознакомиться с лексикой, зачастую не включенной в словарный состав языка. Каждый текст снабжен упражнениями на развитие памяти (перевод слов-реалий и географических названий; подбор эквивалентов на родном языке) и навыков запоминания (составление предложений с лексическими единицами из текста; прогнозирование). Упражнения могут быть выполнены как непосредственно перед осуществлением перевода в качестве подготовительной работы, так и по его окончанию на усмотрение преподавателя.

Работа с текстами может осуществляться как на занятиях, так и в ходе самостоятельной работы студентов. Обычно в ходе аудиторных занятий текст предъявляется преподавателем и просматривается студентами в течении двух-трех минут после чего осуществляется его перевод.

Однако в последнее время в связи с невысоким уровнем подготовленности студентов, более целесообразным представляется предварительный разбор текстов, а затем его полный перевод. Более объемные тексты могут быть использованы в качестве письменного домашнего задания. Кроме того, по усмотрению преподавателя возможен письменный перевод текстов и на занятиях.

Материалы сборника тщательно отбирались автором и прошли неоднократную апробацию на занятиях со студентами.

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

Texte 1

En Corée du Sud, les Jeux olympiques d'hiver ont débuté. Chaque jour est riche de nouveaux développements politico-diplomatiques. Hier, samedi 10 février, le président sud-coréen Moon Jae-in a déjeuné à Séoul avec Kim Yo-jong, la soeur du dirigeant nord-coréen Kim Jong-un. Celle-ci en a profité pour inviter le président sud-coréen à un sommet, à Pyongyang, avec son frère, «le plus tôt possible». Médias et public sud-coréen sont fascinés par Kim Yo-jong. Son éternel sourire énigmatique, sa tenue très simple sont scrutés à la loupe à chacune de ses apparitions publiques, comme lors du déjeuner avec le président sud-coréen ou du match de hockey de l'équipe coréenne unifiée.

Упражнение 1. Переведите на русский язык следующие имена собственные: Kim Yo-jong, Kim Jong-un, Pyongyang.

Упражнение 2. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям: scruter à la loupe, politico-diplomatique, un sommet, une apparition publique, l'équipe coréenne unifiée.

Упражнение 3. Составьте предложения с выражениями из *Упражнения 2*.

Упражнение 4. Прогнозирование. Используя лексику текста, продолжите фразу, добавив десять предложений. На выходе у Вас должно получиться связное и логическое высказывание.

Фраза: Le dernier temps les relations politico-diplomatiques....

Texte 2

Alors qu'un cessez-le-feu a été voté au Conseil de sécurité de l'ONU ce samedi 24 février, la situation reste extrêmement précaire dans la Ghouta orientale. Les civils ont vécu une septième journée consécutive de bombardements intensifs, faisant au moins 41 morts, dont 8 enfants. Après sept jours de bombardements ininterrompus, les civils tentent de s'abriter comme ils peuvent dans la Ghouta orientale. Certains sont dans des caves, d'autres dans des abris de fortune, des tunnels creusés sous terre pour tenter d'échapper aux puissantes frappes aériennes menées par les aviations syrienne et russe.

Упражнение 1. Переведите на русский язык следующие имена собственные и реалии: Conseil de sécurité, l'ONU, la Ghouta orientale.

Упражнение 2. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям: un cessez-le-feu, précaire, bombardements ininterrompus, des abris de fortune.

Упражнение 3. Составьте предложения с выражениями из *Упражнения 2*.

Упражнение 4. Прогнозирование. Используя лексику текста, продолжите фразу, добавив десять предложений. На выходе у Вас должно получиться связное и логическое высказывание.

Фраза: Les puissantes frappes aériennes

Texte 3

Pour la première fois en Inde, une femme a été nommée à la Défense. Elle s'appelle Nirmala Sitharaman. A 58 ans, elle est la première femme à prendre la tête du ministère de la Défense en Inde, après Indira Gandhi. Cette dernière avait occupé ce poste à deux reprises dans les années 1970-1980 lorsqu'elle était Premier ministre. Pour Nirmala Sitharaman, il s'agit d'une réelle ascension. Elle était jusque-là secrétaire d'Etat au Commerce. La défense est un poste particulièrement important dans un pays qui connaît de vives tensions avec la Chine et avec son voisin pakistanais. Nirmala Sitharaman a déclaré que sa nomination était un «message important envoyé au monde sur le statut des femmes en Inde». Elle a également estimé que le Premier ministre conservateur Narendra Modi a toujours œuvré pour l'émancipation des femmes. Pour autant, le nouveau gouvernement indien compte moins de dix femmes sur plus de soixante-dix ministres et secrétaires d'Etat.

Упражнение 1. Переведите на русский язык следующие имена собственные и реалии: Nirmala Sitharaman, Indira Gandhi, Narendra Modi, le secrétaire d'Etat.

Упражнение 2. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям: nommer à la Défense, prendre la tête, des vives tensions, œuvrer.

Упражнение 3. Составьте предложения с выражениями из *Упражнения 2*.

Упражнение 4. Прогнозирование. Используя лексику текста, продолжите фразу, добавив десять предложений. На выходе у Вас должно получиться связное и логическое высказывание.

Фраза: Le statut des femmes en Inde

Texte 4

Le million de signataires de la pétition européenne exige que les supermarchés des 27 pays membres de l'UE soient contraints de donner leurs invendus alimentaires au lieu de les jeter ou les détruire. Ces invendus seraient ainsi obligatoirement proposés aux associations caritatives, charge à elles de les redistribuer aux plus démunis. La pétition a été remise au commissaire européen chargé de la sécurité alimentaire et ses promoteurs demandent à Emmanuel Macron de faire remonter ce projet au Conseil européen.

Упражнение 1. Переведите на русский язык следующие реалии и имена собственные: l'UE, Emmanuel Macron, Conseil européen.

Упражнение 2. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям: des invendus alimentaires, des associations caritatives, des démunis, remonter le projet

Упражнение 3. Составьте предложения с выражениями из *Упражнения 2*.

Упражнение 4. Прогнозирование. Используя лексику текста, продолжите фразу, добавив десять предложений. На выходе у Вас должно получиться связное и логическое высказывание.

Фраза: Des 27 pays membres de l'UE

Texte 5. Procès de Salah Abdeslam en Belgique: «mon silence (...), c'est ma défense»

C'est un procès très attendu qui s'est ouvert ce lundi matin à Bruxelles, en Belgique. Salah Abdeslam, seul survivant des commandos jihadistes du 13 novembre 2015, comparaît pour la première fois. Il risque jusqu'à 40 ans de prison pour sa participation présumée à une fusillade avec des policiers à la fin de sa cavale en mars 2016. Salah Abdeslam a quitté sa cellule dans la prison de Fleury-Mérogis dans la nuit puis il a été escorté jusqu'à Bruxelles sous haute surveillance. D'emblée l'accusé a refusé de répondre aux questions du tribunal.

Упражнение 1. Переведите на русский язык следующие имена собственные: Salah Abdeslam, Bruxelles, Fleury-Mérogis.

Упражнение 2. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям: des commandos jihadistes, risquer jusqu'à 40 ans de prison, une fusillade, une cavale, d'emblée.

Упражнение 3. Составьте предложения с выражениями из Упражнения 2.

Упражнение 4. Прогнозирование. Используя лексику текста, продолжите фразу, добавив десять предложений. На выходе у Вас должно получиться связное и логическое высказывание.

Фраза: Ce lundi matin à Bruxelles

Texte 6

Attaques informatiques ciblées et vols de données sont devenus une préoccupation pour les Etats. Outre les dangers qu'elle implique, la cybercriminalité a aussi un coût très lourd que les conseillers économiques de la Maison Blanche chiffrent à des milliards de dollars. La cybercriminalité contre des institutions publiques et des entreprises privées, a coûté, selon les économistes de la Maison Blanche, de 60 à 100 milliards de dollars en 2016. Vols de données, informations financières et stratégiques sensibles, mais aussi les cyberattaques contre les réseaux d'autoroutes, d'électricité, de communication ou les barrages, inquiètent les autorités. Le document américain cite parmi les suspects la Russie, la Chine, l'Iran et la Corée du Nord, outre les organisations criminelles et groupes organisés. En France, le phénomène n'est pas non plus inconnu: 200 entreprises publiques et privées sont particulièrement surveillées. Depuis 2014, la justice française dispose d'un pôle spécialisé dans la cybercriminalité qui mène chaque année 1 200 enquêtes liées à cette délinquance. Mais la tâche se complique, car les opérations de piratage ne sont plus seulement le fait de pays étrangers ou de puissantes mafias. Elles sont de plus en plus faciles grâce à des matériels qui requièrent de moins en moins de compétences.

Упражнение 1. Переведите на русский язык следующие слова-реалии: la Maison Blanche, l'Iran, la Corée du Nord, les Etats.

Упражнение 2. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям: la cybercriminalité, les suspects, un pôle spécialisé, la délinquance, des mafias, chiffrer à des milliards de dollars.

Упражнение 3. Составьте предложения с выражениями из Упражнения 2.

Упражнение 4. Прогнозирование. Используя лексику текста, продолжите фразу, добавив десять предложений. На выходе у Вас должно получиться связное и логическое высказывание.

Фраза: Les opérations de piratage ne sont plus seulement le fait

Texte 7

En Italie, les élections législatives 2018, qui se déroulent ce dimanche 4 mars, s'inscrivent dans une conjoncture économique et sociale fragile. Le pays renoue enfin avec la croissance, un redressement néanmoins ralenti par les lourdeurs administratives. En 2017, l'économie italienne a enregistré une croissance de 1,5 %, sa meilleure depuis sept ans. Insuffisant toutefois pour retrouver son niveau d'avant la crise de 2008. Le chômage, lui, touche près de 11 % de la population et même 32 % des moins de 25 ans. L'Italie possède des atouts indéniables: elle est par exemple leader dans de nombreux secteurs comme la mode, les meubles de cuisine ou les industries du cuir. Mais elle est handicapée par sa productivité, l'une des plus faibles d'Europe. Troisième économie de l'Union européenne, elle produit ainsi 25 % de moins par heure de travail que l'Allemagne ou la France.

Упражнение 1. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям: une conjoncture économique et sociale fragile, renouer, un redressement, les lourdeurs administratives, des atouts indéniables, être handicapé par.

Упражнение 2. Составьте предложения с выражениями из *Упражнения 2*.

Упражнение 3. Прогнозирование. Используя лексику текста, продолжите фразу, добавив десять предложений. На выходе у Вас должно получиться связное и логическое высказывание.

Фраза: Troisième économie de l'Union européenne

Texte 8

A Moscou, Vladimir Poutine a fait son premier meeting de campagne ce samedi 3 mars. Le président russe s'est adressé durant seulement quelques minutes à une foule de partisans réunie dans le stade Loujniki de Moscou. Sur la scène, Vladimir Poutine est entouré de vedettes du sport, de la chanson et du cinéma. Devant lui, une forêt de drapeaux danse et l'on voit le slogan choisi pour sa campagne: «*Un président fort, pour une Russie forte*». «*Nous voulons que notre pays brille et soit tourné vers l'avenir, pour nos enfants et pour nos petits-enfants. Nous ferons tout ce que nous pourrons pour les rendre heureux*», lance le président russe. *Si nous faisons cela, la décennie à venir et tout le XXIe siècle seront marqués par nos victoires les plus brillantes. Ensemble, nous formons une équipe!* » Le discours de Vladimir Poutine dure moins de trois minutes, le président russe n'a parlé ni de son bilan, ni de son programme. Peu importe aux yeux de ses électeurs, comblés d'avoir pu l'apercevoir, même pour quelques instants ou de loin. Après son discours, le président russe se contente d'entonner l'hymne national puis quitte la scène, adressant un dernier salut à la foule. Sûr de sa victoire le 18 mars prochain, Vladimir Poutine a visiblement choisi de limiter au strict minimum sa campagne électorale.

Упражнение 1. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям: une forêt de drapeaux, une foule de partisans, une vedette, être tourné vers l'avenir, la décennie à venir, comblé, entonner l'hymne national.

Упражнение 2. Составьте предложения с выражениями из Упражнения 2.

Упражнение 3. Прогнозирование. Используя лексику текста, продолжите фразу, добавив десять предложений. На выходе у Вас должно получиться связное и логическое высказывание.

Фраза: La campagne électorale de Poutine....

Texte 9

Le 55e Salon de l'Agriculture, qui ouvre ses portes ce samedi 24 février à Paris, va faire l'objet d'une attention toute particulière de la part du gouvernement. Emmanuel Macron devrait y passer une bonne partie de la journée. Et, d'ici à la fermeture le 4 mars, il ne devrait pas y avoir un seul jour sans qu'un ministre de premier plan soit présent dans les allées. Le salon de l'Agriculture est aussi devenu, au fil du temps, un passage obligé pour les présidents de la République, non seulement pour venir y «*taper le cul des vaches*» selon l'expression chiraquienne consacrée, mais surtout pour prendre le pouls d'une France certes de plus en plus citadine, mais encore viscéralement attachée à ses racines paysannes. C'est aussi l'occasion de venir à la rencontre d'un secteur qui reste un fleuron national mais traverse, depuis des années, des crises à répétition.

Упражнение 1. Переведите на русский язык следующие имена собственные и реалии: Salon de l'Agriculture, Chirac.

Упражнение 2. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям: ouvrir ses portes, un ministre de premier plan, au fil du temps, prendre le pouls, viscéralement, un fleuron national, traverser des crises à repetition.

Упражнение 3. Составьте предложения с выражениями из Упражнения 2.

Упражнение 4. Прогнозирование. Используя лексику текста, продолжите фразу, добавив десять предложений. На выходе у Вас должно получиться связное и логическое высказывание.

Фраза: Une France certes de plus en plus citadine

Texte 10

Pour ces premiers Jeux olympiques d'hiver en Corée, c'est surtout la satisfaction qui domine. Les «Jeux de la Paix», comme ils ont été surnommés, se sont bien passés: pas d'accident majeur, pas de panique suscitée par une provocation nord-coréenne. Les Jeux ont servi à entamer une fragile détente avec la Corée du Nord, ce que très peu jugeaient possible il y a encore deux mois, au plus fort des tensions. Des avancées tangibles ont été obtenues, comme le rétablissement en janvier d'une ligne de communication militaire entre Nord et Sud. Un dialogue a été amorcé et il continue ce dimanche matin. Un général nord-coréen est arrivé à Séoul. Ce général est considéré comme un «faucon» et sa venue ulcère les conservateurs sud-coréens, mais elle pourrait permettre de discuter de sujets militaires et non-sportifs. Mais le plus difficile reste à faire. Personne ne semble prêt au compromis: le régime nord-coréen refuse de renoncer au nucléaire, les Etats-Unis continuent d'accroître les sanctions et les exercices militaires américano-sud-coréens reprennent après les Jeux paralympiques en mars. Les tensions pourraient donc se raviver très vite.

Упражнение 1. Переведите на русский язык следующие имена собственные и слова-реалии: Jeux olympiques, Séoul, les Etats-Unis, les Jeux paralympiques.

Упражнение 2. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям: entamer une fragile détente, au plus fort des tensions, des avancées tangibles, un dialogue a été amorcé, un faucon, ulcérer, renoncer au nucléaire, accroître les sanctions, se raviver.

Упражнение 3. Составьте предложения с выражениями из *Упражнения 2*.

Упражнение 4. Прогнозирование. Используя лексику текста, продолжите фразу, добавив десять предложений. На выходе у Вас должно получиться связное и логическое высказывание.

Фраза: Les tensions pourraient

Texte 11. La question du statut de Jérusalem au centre de la visite d'Erdogan au Vatican

A l'occasion de sa venue à Rome ce lundi 5 février, le président turc vient rencontrer le pape François qui le recevra, comme c'est la coutume pour les chefs d'Etat, dans la bibliothèque du palais apostolique. La dernière visite d'un président turc au Vatican remonte à 59 ans sous Jean XXIII. François et le président Erdogan se sont déjà rencontrés à Ankara en novembre 2014 au palais présidentiel dans un climat alors tendu. Aujourd'hui, le président turc qui se place en défenseur des Palestiniens vient chercher le soutien du pape sur la question du statut de Jérusalem.

Упражнение 1. Переведите на русский язык следующие имена собственные: Jérusalem, Ankara, le pape François, Erdogan, Jean XXIII, des Palestiniens.

Упражнение 2. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям: au centre de la visite, le palais apostolique, le climat tendu, se placer en défenseur.

Упражнение 3. Составьте предложения с выражениями из Упражнения 2.

Упражнение 4. Прогнозирование. Используя лексику текста, продолжите фразу, добавив десять предложений. На выходе у Вас должно получиться связное и логическое высказывание.

Фраза: Le président turc vient chercher le soutien

Texte 12

Au Brésil, le carnaval de Rio de Janeiro bat son plein, avec cette année, une nouveauté: la mode est au tatouage inspiré du mouvement #MeToo. Un tatouage éphémère, un décalcomanie pour dénoncer le harcèlement des femmes par les hommes. Pendant le carnaval, les agressions sont innombrables. L'année dernière, d'après la police, une femme a été agressée toutes les quatre minutes durant le carnaval.

Упражнение 1. Переведите на русский язык следующие имена собственные: Brésil, Rio de Janeiro.

Упражнение 2. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям: battre son plein, un décalcomanie, dénoncer le harcèlement, un tatouage éphémère.

Упражнение 3. Составьте предложения с выражениями из *Упражнения 2*.

Упражнение 4. Прогнозирование. Используя лексику текста, продолжите фразу, добавив десять предложений. На выходе у Вас должно получиться связное и логическое высказывание.

Фраза: L'année dernière, d'après la police

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. Чернышевского

Texte 13

Sur le point de participer à leurs septièmes Jeux olympiques d'hiver, le Maroc et l'Afrique du Sud font figure de vétérans parmi les pays africains. À l'occasion de l'édition 2018, qui s'ouvre le 9 février en Corée du Sud, ils seront accompagnés, pour leur première participation, de l'Érythrée et du Nigeria. Le Togo, Madagascar, le Kenya et le Ghana sont également présents. Certains de ces athlètes pratiquent des sports inconnus dans le pays qu'ils représentent. Nombre d'entre eux sont nés et/ou ont grandi à l'étranger, sous des latitudes plus propices aux sports d'hiver, et ont choisi de participer à ces Jeux.

Упражнение 1. Переведите на русский язык следующие имена собственные: l'Afrique du Sud, Corée du Sud, l'Érythrée, le Nigeria, le Togo, le Madagascar, le Kenya, le Ghana.

Упражнение 2. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям: sur le point de participer, faire figure de, l'édition 2018, une latitude, propice.

Упражнение 3. Составьте предложения с выражениями из *Упражнения 2*.

Упражнение 4. Прогнозирование. Используя лексику текста, продолжите фразу, добавив десять предложений. На выходе у Вас должно получиться связное и логическое высказывание.

Фраза: À l'occasion de l'édition 2018, les pays africains....

Texte 14

Les médecins urgentistes ont dénoncé une nouvelle fois samedi 17 février la dégradation de leurs conditions de travail. Ils interpellent la ministre de la Santé, Agnès Buzyn, exigeant un moratoire sur la réforme en cours. «On nous donne de moins en moins de moyens, on nous demande de faire plus avec moins. On nous demande de faire un travail administratif pour lequel on n'est pas formés». Pour ce docteur comme pour l'ensemble de la profession, il faut plus de moyens, plus de personnels, la fin de la suppression des lits dans l'hôpital public. En septembre dernier, une lettre ouverte signée par plus de 1 000 personnels hospitaliers a été adressée à la ministre de la Santé. Cinq mois tard, toujours pas de réponse.

Упражнение 1. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям: les médecins urgentistes, la dégradation des conditions de travail, interpeler, un moratoire, la réforme en cours, la suppression des lits, des personnels hospitaliers.

Упражнение 2. Составьте предложения с выражениями из *Упражнения 2*.

Упражнение 3. Прогнозирование. Используя лексику текста, продолжите фразу, добавив десять предложений. На выходе у Вас должно получиться связное и логическое высказывание.

Фраза: La dégradation des conditions de travail des médecins urgentistes

Texte 15

Un an et demi après l'attentat de la promenade des Anglais, la ville de Nice (sud de la France) a ouvert ce samedi 17 février son traditionnel carnaval et sa bataille de fleurs. Comme l'an dernier, la sécurité a été renforcée et l'itinéraire n'emprunte plus la promenade des Anglais pour la deuxième année consécutive. Les forces de l'ordre sont en nombre, il y a des agents municipaux et de sécurité privée un peu partout. Le parcours est délimité par de hauts panneaux avec un filtrage des entrées et des portiques détecteurs de métaux. A Nice, de très nombreux visiteurs sont attendus pour les festivités jusqu'au 3 mars.

Упражнение 1. Переведите на русский язык следующие имена собственные: la promenade des Anglais, la ville de Nice.

Упражнение 2. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям: scruter l'attentat, sa bataille de fleurs, l'itinéraire, l'année consecutive, les forces de l'ordre, un filtrage des entrées, des portiques détecteurs de métaux, les festivités.

Упражнение 3. Составьте предложения с выражениями из *Упражнения 2*.

Упражнение 4. Прогнозирование. Используя лексику текста, продолжите фразу, добавив десять предложений. На выходе у Вас должно получиться связное и логическое высказывание.

Фраза: Les festivités de la ville de Nice....

Texte 16

Une énième vidéo de l'entreprise américaine Boston Dynamics a fait parler d'elle ces derniers jours. Une vidéo de 2 minutes a été largement partagée sur les réseaux sociaux depuis le 12 février dernier. On y voit un petit chien ouvrir une porte, puis la tenir afin que son camarade et lui puissent traverser. Sauf que ces deux «chiens» sont en fait des robots. Coutumière de ce genre de vidéo sensationnelle, la firme américaine Boston Dynamics a une fois de plus réveillé l'imaginaire catastrophiste des internautes, qui ont comparé ce SpotMini - c'est son nom - aux robots tueurs d'un épisode de la série britannique Black Mirror. «Il n'y a pas de raison d'avoir peur, c'est juste une révolution technologique. Quand la machine à laver est arrivée, fallait-il en avoir peur? C'est la même question, sauf qu'ici, il y a un fantasme développé par des sociologues, des journalistes, des gens qui ne savaient pas et qui se sont basés sur un imaginaire de science-fiction. Ils ont généré des peurs auprès du public qui, pour une majorité, n'a jamais vu de robot, à part à la télévision. Malheureusement, notre imagination est basée sur des films où les humains se font attaquer par leurs propres machines...» rétorque Sophie Sakka, chercheur en robotique humanoïde et présidente de l'association Robots!

Упражнение 1. Переведите на русский язык следующие имена собственные: Boston Dynamics, SpotMini, Black Mirror.

Упражнение 2. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям: Une énième video, un fantasme, un imaginaire de science-fiction, générer des peurs, rétorquer, chercheur en robotique humanoïde.

Упражнение 3. Составьте предложения с выражениями из *Упражнения 2*.

Упражнение 4. Прогнозирование. Используя лексику текста, продолжите фразу, добавив десять предложений. На выходе у Вас должно получиться связное и логическое высказывание.

Фраза: Notre imagination est basée sur des films où

Texte 17

Les cartels de la drogue n'ont pas donné naissance qu'à un large trafic de poudre blanche. Ils ont également influencé la culture et la société colombienne. L'image de la femme s'est transformée. Les «poupées des narcos», c'est-à-dire les femmes pulpeuses à la forte poitrine et aux fesses rebondies, sont devenues un canon de beauté dans le pays. Des organisations de défense des droits de la femme tentent de faire évoluer les choses, sur un territoire où la chirurgie esthétique est courante. En 2016, 288 443 interventions ont été enregistrées en Colombie, soit environ 790 opérations par jour. La narco-esthétique est arrivée en Colombie dans les années 1980. Comme son nom l'indique, elle est liée aux narcotrafiquants. Ils ont imposé à leurs femmes «leurs canons de beauté»: forte poitrine, fesses protubérantes, ventre plat et visage au nez fin. Ces caractéristiques correspondent «au corps féminin parfait» fantasmé par les narcos, loin de la réalité des Colombiennes, souvent rondes et petites. Alors, pour tenter de se rapprocher de cet idéal, la chirurgie esthétique est courante. A Medellin, la ville de Pablo Escobar, le narcotrafiquant colombien le plus célèbre, les filles fêtent leur 15 ans avec en cadeau une opération de chirurgie esthétique. L'augmentation mammaire et les liposuccions sont les interventions les plus fréquentes. Ces transformations physiques créent de la tristesse, pas de la joie. Au bout du processus, on entre dans de l'esclavage mental des femmes. Cela produit des maladies mentales. Elles ne se rendent pas compte qu'ils sont en train de les réduire à des objets sexuels. D'après la Médecine légale de Colombie, les morts à la suite d'une chirurgie plastique ont augmenté de 130% en un an.

Упражнение 1. Переведите на русский язык следующие имена собственные и реалии: Colombie, la Médecine légale de Colombie, Medellin, Pablo Escobar.

Упражнение 2. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям: les cartels de la drogue, des fesses rebondies, un canon de beauté, la chirurgie esthétique, des narcotrafiquants, l'augmentation mammaire, les liposuccions, entrer dans de l'esclavage mental,

Упражнение 3. Составьте предложения с выражениями из *Упражнения 2*.

Упражнение 4. Прогнозирование. Используя лексику текста, продолжите фразу, добавив десять предложений. На выходе у Вас должно получиться связное и логическое высказывание.

Фраза: Des organisations de défense des droits de la femme tentent

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

Texte 18

Connaissez-vous la nage hivernale? Cette discipline consiste à nager, pendant l'hiver, dans des eaux dont la température avoisine zéro degré. La Coupe du monde de nage hivernale qui s'est disputée à Skelleftea, en Suède, pourrait ressembler à n'importe quelle compétition de natation, à un détail près: le bassin a été découpé dans la glace, sur la rivière Skelleftea. «Je viens de faire 25 mètres dans cette eau à 0,2 degré, mais je me sens très bien!», s'exclame l'un des compétiteurs à sa sortie. Quelque 270 nageurs ont participé à cette compétition extrême, mais tout à fait sérieuse. La nage hivernale est un sport qui organise des compétitions officielles, même si les pratiquants sont amateurs. Ils sont attirés par la montée d'adrénaline au moment d'entrer dans le bassin, et par les bienfaits pour la santé de cette nage en eau froide. Pour pratiquer cette discipline, «une préparation mentale» est nécessaire, de même que «des exercices pour apprendre à respirer et à nager dans ces conditions. Chaque degré en plus ou en moins apporte des conditions de nage différentes». Le point d'orgue de la saison, le Championnat du monde, aura lieu au mois de mars à Tallin, en Estonie.

Упражнение 1. Переведите на русский язык следующие имена собственные и реалии: La Coupe du monde, Skelleftea, Suède, Tallin, Estonie.

Упражнение 2. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям: la montée d'adrénaline, une préparation mentale, le point d'orgue, la température avoisine zéro degré.

Упражнение 3. Составьте предложения с выражениями из *Упражнения 2*.

Упражнение 4. Прогнозирование. Используя лексику текста, продолжите фразу, добавив десять предложений. На выходе у Вас должно получиться связное и логическое высказывание.

Фраза: Attirés par la montée d'adrénaline

Texte 19

En France, selon une étude de l'Insee, les hommes les plus aisés vivent en moyenne 13 ans de plus que les plus modestes. Chez les femmes, l'écart est de 8 ans. Le constat est sans appel: plus on est riche, plus l'espérance de vie est élevée, et l'écart est immense aux extrêmes. Ainsi, les 5% d'hommes les plus riches, gagnant en moyenne 5 800 euros par mois ont une espérance de vie de 84 ans. Or elle est de 71 ans pour les 5% d'hommes les plus pauvres, ayant un revenu moyen d'environ 500 euros mensuels. Les femmes les plus aisées, quant à elles, ont une espérance de vie de 88 ans, contre 80 pour les plus modestes. Alors pourquoi les plus riches vivent-ils plus longtemps? On sait que les cadres sont moins soumis que les ouvriers aux risques professionnels: accidents du travail, exposition à des produits toxiques etc. et ils ont aussi moins de comportements à risque, type tabagisme. Mais l'étude révèle que même sans diplôme, on vit plus longtemps quand on est aisé. Les personnes modestes renoncent parfois à consulter un médecin. Les difficultés financières entravent la prévention et l'accès aux soins.

Упражнение 1. Переведите на русский язык следующие имена собственные: l'Insee.

Упражнение 2. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям: le constat est sans appel, l'espérance de vie, les cadres, une exposition à des produits toxiques, un comportement à risqué, entraver.

Упражнение 3. Составьте предложения с выражениями из *Упражнения 2*.

Упражнение 4. Прогнозирование. Используя лексику текста, продолжите фразу, добавив десять предложений. На выходе у Вас должно получиться связное и логическое высказывание.

Фраза: Les plus riches vivent plus longtemps

Texte 20

Il y a quinze jours, le Premier ministre français Edouard Philippe présentait des mesures destinées à empêcher les entreprises françaises stratégiques de passer sous pavillon étranger. Cette fois, c'est la ministre allemande de l'Economie, la sociale-démocrate Brigitte Zypries, qui envisage de durcir les règles sur les investissements étrangers. L'industriel chinois Geely vient d'acquérir 9,6% du capital de Mercedes-Benz et de Smart, devenant ainsi le premier actionnaire du groupe. La multiplication ces dernières années des investissements chinois en Allemagne commence à inquiéter ses dirigeants, comme c'est le cas dans d'autres pays européens. La ministre de l'Economie estime donc qu'il convient d'adapter le seuil de participation étrangère au capital d'un groupe allemand, à partir duquel le gouvernement peut intervenir, voire l'empêcher. Jusqu'à présent, ce seuil est fixé à 25% du capital. Mais Brigitte Zypries souligne que les investisseurs peuvent peser lourdement sur les décisions des entreprises avec beaucoup moins que ça. Le futur gouvernement fédéral devra donc se pencher sur cette question. En particulier dans les secteurs jugés stratégiques pour l'intérêt national comme l'énergie, les transports ou l'internet.

Упражнение 1. Переведите на русский язык следующие имена собственные и реалии: le Premier minister, Mercedes-Benz, la ministre de l'Economie, l'industriel chinois Geely.

Упражнение 2. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям: passer sous pavillon étranger, durcir les règles, adapter le seuil de participation étrangère, se pencher sur cette question.

Упражнение 3. Составьте предложения с выражениями из *Упражнения 2*.

Упражнение 4. Прогнозирование. Используя лексику текста, продолжите фразу, добавив десять предложений. На выходе у Вас должно получиться связное и логическое высказывание.

Фраза: La ministre allemande de l'Economie envisage de durcir les règles sur les investissements étrangers.....

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

Texte 21

L'économie française a essentiellement profité l'an dernier d'une accélération de l'investissement. Ce dernier a progressé aussi bien du côté des entreprises que des ménages. A titre d'exemple, celui des ménages a augmenté de 5,1% en 2017, soit un peu plus du double de l'année précédente. Autre l'élément constitutif de la croissance: la consommation des biens et des services a également été au rendez-vous. Résultat: la production s'est accrue, notamment dans l'industrie manufacturière et la construction. Le recul du chômage sera léger, selon les prévisions de l'INSEE. Le chômage devrait baisser seulement de 0,3% cette année. Un panorama un peu paradoxal surtout quand on annonce une croissance économique en 2018 aussi solide que l'an dernier. La hausse du Produit intérieur brut (PIB) pourrait passer le cap de 2% cette année prévoient les économistes.

Réservés aux initiés en temps normal, les sports d'hiver passent en mondovision durant les JO d'hiver, qui s'ouvrent vendredi à Pyeongchang, une exposition marketing unique pour l'industrie du ski, surtout en Asie où elle doit chercher sa future croissance.

Упражнение 1. Переведите на русский язык следующие имена собственные и реалии: le Produit intérieur brut (PIB), Pyongyang.

Упражнение 2. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям: la mondovision, profiter, des ménages, être au rendez-vous, chercher sa future croissance, réservés aux initiés en temps normal, passer le cap.

Упражнение 3. Составьте предложения с выражениями из *Упражнения 2*.

Упражнение 4. Прогнозирование. Используя лексику текста, продолжите фразу, добавив десять предложений. На выходе у Вас должно получиться связное и логическое высказывание.

Фраза: Selon les prévisions de l'INSEE

Texte 22

Les JO, c'est le seul moment où on a accès à tout le monde. C'est plus d'un milliard de téléspectateurs. Rien à voir avec les Coupes du monde où l'on ne touche que le milieu et les spécialistes. Images des skieurs médailles au cou, skis levés et logos bien visibles faisant le tour du monde: l'enjeu est central en terme de marketing pour les fabricants de matériel. Si les fabricants de matériel sont connus des potentiels consommateurs dans les pays où l'on a l'habitude de skier, l'impact est en revanche beaucoup plus important sur les marchés émergents qui ne connaissent pas la marque. "Sur les marchés matures (Europe et Amérique du Nord), il y a très clairement une stagnation" du nombre de skieurs, "le ski a été un sport adopté massivement par les baby-boomers et les nouvelles générations sont aujourd'hui moins ferventes", explique le consultant suisse Laurent Vanat, qui publie chaque année un rapport international sur le tourisme des sports d'hiver. Aujourd'hui, on travaille tous sur les pays d'Asie. L'enjeu, c'est de prendre des parts de marché en Chine. Si aujourd'hui le marché est seulement "en construction", "potentiellement, demain, il peut être équivalent à la France", l'un des plus gros marchés du ski dans le monde avec l'Autriche et les États-Unis.

Упражнение 1. Переведите на русский язык следующие имена собственные: l'Autriche, la Chine, les États-Unis

Упражнение 2. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям: l'enjeu est central en terme de marketing, les marchés émergents, les baby-boomers, le marché est seulement "en construction".

Упражнение 3. Составьте предложения с выражениями из *Упражнения 2*.

Упражнение 4. Прогнозирование. Используя лексику текста, продолжите фразу, добавив десять предложений. На выходе у Вас должно получиться связное и логическое высказывание.

Фраза: la France est l'un des plus gros marchés du ski dans le monde.....

Texte 23

Une vague de froid est attendue en France ce dimanche 25 février, avant des chutes de neige prévues en milieu de semaine prochaine. L'Hexagone va peut-être connaître les journées les plus froides depuis le début de l'hiver, notamment avec le phénomène météorologique appelé «Moscou-Paris». Le «Moscou-Paris» est un épisode de grand froid qui nous vient de Sibérie et qui se propage dans toute l'Europe occidentale. Il s'agit d'un phénomène qui se caractérise par des masses d'air glacial se déplaçant à la faveur du vent. Avec des rafales entre 50 et 70 km/heure, les températures ressenties peuvent aller jusqu'à -17°C. Selon les prévisions de Météo France, cette vague de froid devrait d'abord toucher ce dimanche le nord-est, avant de s'étendre à l'ensemble du pays lundi et mardi. Pas de records prévus, mais en début de semaine prochaine, le thermomètre devrait afficher des températures 7 à 11 degrés sous les normales de saison. Dès mercredi prochain, des chutes de neige sont attendues dans le sud de la France, notamment sur les zones littorales, du sud-ouest à la Côte d'Azur, avant de se propager dans le reste du pays.

Упражнение 1. Переведите на русский язык следующие имена собственные: L'Hexagone, la Côte d'Azur, l'Europe occidentale, la Sibérie

Упражнение 2. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям: des rafales, s'étendre à l'ensemble du pays, les zones littorales, se propager.

Упражнение 3. Составьте предложения с выражениями из *Упражнения 2*.

Упражнение 4. Прогнозирование. Используя лексику текста, продолжите фразу, добавив десять предложений. На выходе у Вас должно получиться связное и логическое высказывание.

Фраза: Selon les prévisions de Météo France

Texte 24

Les dernières données de l'étude menée par Santé publique France montrent que l'inactivité physique et la sédentarité gagnent du terrain dans la population française. L'activité physique correspond à tous les mouvements de notre corps produits par la contraction des muscles et qui entraînent une dépense en énergie supérieure à celle du repos. Elle peut être effectuée dans le cadre du travail, des transports, des activités domestiques (à l'intérieur et à l'extérieur de chez soi) et des loisirs. La sédentarité correspond aux situations passées en position assise ou allongée (en dehors de la période de sommeil et de repas), dans lesquelles les mouvements du corps sont réduits à leur minimum: regarder la télévision, travailler sur un ordinateur, jouer aux jeux vidéo, lire, téléphoner, être passager dans un véhicule, etc. D'après cette étude les femmes sont les plus concernées. En 10 ans, la proportion de femmes physiquement actives a baissé de 16%. Une baisse préoccupante quand on sait que l'inactivité physique a été identifiée en 2009 comme le quatrième facteur de risque des maladies non transmissibles, impliquées dans plus de 3 millions de morts évitables. Une forte sédentarité est due à un usage accru des ordinateurs, tablettes, smartphones et consoles de jeux (utilisation quotidienne multipliée par 2,3 chez les hommes et 3,6 chez les femmes), et dans une moindre mesure, par une augmentation du temps passé devant la télévision.

Упражнение 1. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям: la sédentarité, gagnent du terrain, l'inactivité physique, des maladies non transmissibles.

Упражнение 2. Составьте предложения с выражениями из Упражнения 2.

Упражнение 3. Прогнозирование. Используя лексику текста, продолжите фразу, добавив десять предложений. На выходе у Вас должно получиться связное и логическое высказывание.

Фраза: Une forte sédentarité est due à

Texte 25. Les JO d'hiver: à Moscou, un concert de soutien aux sportifs russes

A six jours de l'ouverture de JO-2018 en Corée du Sud, 169 sportifs russes ont été officiellement autorisés à participer, mais sous drapeau neutre. Ils pourraient toutefois être plus nombreux à la suite de la décision du Tribunal arbitral du sport de lever les sanctions contre 28 sportifs. En Russie, les accusations de dopage sont généralement perçues de l'acharnement politique. Ce samedi 3 février, un concert de soutien à la sélection russe était organisé près de la place Rouge. Comme souvent pour les manifestations officielles, le dispositif policier est massif, et l'organisation, kafkaïenne. Malgré les chutes de neige fondue, les participants sont relativement nombreux même si la spontanéité du rassemblement ne saute pas aux yeux. Sur scène, des chansons sucrées célèbrent la «mère patrie», mais il s'agit d'abord de soutenir la sélection olympique nationale. *«Ce qui a été fait contre notre sélection ne repose sur rien, estime Alexeï. Et puis franchement, des sportifs sans drapeau, sans symboles, sans hymne... Mais bon, ils ont raison d'y aller, ils se sont préparés toute leur vie pour ça»*. Les sanctions adoptées contre la Russie ont été perçues comme une humiliation. Mais cette semaine, la décision du Tribunal arbitral du sport a eu un goût de revanche. Pour beaucoup, cette décision accrédite l'idée selon laquelle la Russie est accablée pour des raisons politiques. Elle est importante pour Vladimir Poutine à quelques semaines de l'élection présidentielle. Le président russe a toujours démenti l'existence d'un système de dopage d'Etat.

Упражнение 1. Переведите на русский язык следующие имена собственные и реалии: le Tribunal arbitral du sport.

Упражнение 2. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям: lever les sanctions, l'acharnement politique, la sélection russe, le dispositif policier, l'organisation kafkaïenne, des chansons sucrées, un système de dopage d'Etat. un système de dopage d'Etat

Упражнение 3. Составьте предложения с выражениями из Упражнения 2.

Упражнение 4. Прогнозирование. Используя лексику текста, продолжите фразу, добавив десять предложений. На выходе у Вас должно получиться связное и логическое высказывание.

Фраза: Les sanctions adoptées contre la Russie....

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

Texte 26. Russie: commémorations du 75e anniversaire **de la bataille de Stalingrad**

La Russie a célébré vendredi la victoire soviétique face aux nazis dans la bataille de Stalingrad, l'une des plus sanglantes de l'Histoire et tournant majeur de la Seconde Guerre mondiale. La ville s'appelle aujourd'hui Volgograd, un défilé militaire y a été organisé avant un hommage rendu par le président Poutine. Ils étaient des milliers à assister vendredi au défilé militaire. Quelque 1 500 soldats, des tanks et des avions pour commémorer une bataille d'une violence inouïe. Environ deux millions de morts. Soixante-quinze ans plus tard, la mémoire de cette bataille est omniprésente à Volgograd. Une gigantesque statue de 85 mètres de haut rend hommage aux soldats ayant permis la victoire contre les nazis. Vladimir Poutine y a déposé des fleurs avant de prendre la parole devant des vétérans: «*Les défenseurs de Stalingrad n'ont pas seulement accompli un exploit militaire, ils nous ont laissé un grand héritage: l'amour de la patrie, la détermination à défendre ses intérêts et son indépendance, la capacité à résister à toutes les épreuves et la volonté d'œuvrer à la prospérité de son pays*». Le président Poutine ne manque pas une occasion de souligner le rôle déterminant de l'Union soviétique dans la victoire contre l'Allemagne nazie. La bataille de Stalingrad est considérée comme l'événement qui a changé le cours de la guerre. Le président russe sait l'importance de ces hommages. Il est actuellement en campagne pour un quatrième mandat. Le 18 janvier, il s'était rendu à Saint-Petersbourg pour assister aux cérémonies commémoratives de la levée du siège de Leningrad.

Упражнение 1. Переведите на русский язык следующие имена собственные и реалии: Stalingrad, la Seconde Guerre mondiale, Leningrad, l'Allemagne nazie.

Упражнение 2. Найдите русские эквиваленты следующим выражениям: une violence inouïe, omniprésente, les cérémonies commémoratives, le siège, résister à toutes les épreuves, un tournant majeur.

Упражнение 3. Составьте предложения с выражениями из Упражнения 2.

Упражнение 4. Прогнозирование. Используя лексику текста, продолжите фразу, добавив десять предложений. На выходе у Вас должно получиться связное и логическое высказывание.

Фраза: Vendredi au défilé militaire.

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

Список источников

Rfi.fr <http://www/rfi.fr/>

20 minutes <http://www/20minutes.fr/>

Figaro <http://www/lefigaro.fr/>

Le monde <http://www/lemonde.fr/>

Liberation <http://www/liberation.fr/>

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н. Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО